

Lingwistyka stosowana

Kompendium

Czterotomowa monografia *Lingwistyka stosowana. Kompedium* powstała z okazji jubileuszu 50-lecia Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Idea zrodziła się z potrzeby wypełnienia niszy na polskim rynku wydawniczym, na którym brakuje całościowego omówienia subdyscyplin lingwistyki stosowanej i najważniejszych kierunków badań podejmowanych w jej ramach. W pracy nad koncepcją kompendium wspierała nas dr hab. Marta Kaźmierczak, której serdecznie dziękujemy. Dziękujemy również Autorom, którzy podjęli wyzwanie przedstawienia swojego obszaru badawczego w formie syntetycznej i z zachowaniem rygorów wywodu naukowego. Po-dziękowania za owocną współpracę składamy także Recenzentom niniejszej monografii.

Zespół redakcyjny

Lingwistyka stosowana

Kompendium

redakcja naukowa

Urszula Topczewska, Anna Jopek-Bosiacka

Agnieszka Leńko-Szymańska, Małgorzata Szupica-Pyrzanowska

tom IV

Pomiędzy językami

pod redakcją

Anny Jopek-Bosiackiej

Recenzenci rozdziałów:

prof. dr hab. Łukasz Bogucki; dr hab. Agnieszka Chmiel, prof. UAM;
dr hab. Mikołaj Deckert, prof. UŁ; dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UKEN;
prof. dr hab. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk; prof. dr hab. Roman Lewicki;
dr hab. Katarzyna Lukas, prof. UG; dr hab. Aleksandra Matulewska, prof. UAM;
prof. dr hab. Maria Piotrowska; prof. dr hab. Ewa Wolnicz-Pawłowska

Recenzent tomu:

prof. dr hab. Teresa Tomaszekiewicz

Redakcja i korekta: Małgorzata Sikora-Tarnowska

Projekt okładki: Katarzyna Juras

Publikacja dofinansowana przez Uniwersytet Warszawski ze środków programu
„Inicjatywa Doskonałości – Uczelnia Badawcza” oraz Instytut Lingwistyki Stosowanej
Uniwersytetu Warszawskiego.

Copyright © 2025 by Wydawnictwo Naukowe Scholar, Warszawa

Copyright © 2025 by Authors

ISBN 978-83-68091-41-0 (t. IV)

DOI: 10.7366/9788368091410

ISBN 978-83-68091-33-5 (całość)

DOI: 10.7366/9788368091335

Wydawnictwo Naukowe Scholar Spółka z o.o.

ul. Oboźna 1, 00-340 Warszawa

tel./fax 22 692 41 18; 22 826 59 21; 22 828 93 91

dział handlowy: jak wyżej w. 108

e-mail: info@scholar.com.pl

www.scholar.com.pl

Wydanie pierwsze

Skład i łamanie: Dariusz Piskulak

Wydrukowano w Polsce.

*Pamięci Profesorów
Instytutu Lingwistyki Stosowanej
Uniwersytetu Warszawskiego:*

*Anny Duszak (1950–2015)
Krzysztofa A. Hejwowskiego (1952–2019)
Andrzeja Kopczyńskiego (1935–2017)*

Spis treści

Przedmowa	9
Wstęp. Pomędzy językami – perspektywa translatoryczna	13
<i>Anna Jopek-Bosiacka</i>	
Rozdział 1. Translatoryka	27
<i>Dorota Urbanek</i>	
Rozdział 2. Przekład literacki	47
<i>Markus Eberharter, Weronika Sztorc, Dorota Urbanek, Tomasz Wiqcek</i>	
Rozdział 3. Tłumaczenie specjalistyczne	73
<i>Anna Szczęśny, Anna Jopek-Bosiacka</i>	
Rozdział 4. Terminologia i terminografia	97
<i>Łucja Biel, Katarzyna Wasilewska</i>	
Rozdział 5. Tłumaczenie konferencyjne	113
<i>Katarzyna Czarnocka-Gołębiewska</i>	
Rozdział 6. Tłumaczenie sądowe	129
<i>Agnieszka Biernacka</i>	
Rozdział 7. Tłumaczenie środowiskowe	147
<i>Małgorzata Tryuk</i>	
Rozdział 8. Tłumaczenie intermodalne	163
<i>Aleksandra Kalata-Zawłocka</i>	
Rozdział 9. Tłumaczenie audiowizualne i dostępność mediów	181
<i>Agnieszka Szarkowska, Monika Szczypielska, Gabriela Flis, Wojciech Figiel</i>	
Rozdział 10. Lokalizacja, kulturalizacja, transkreacja	197
<i>Ewa Nawrocka</i>	
Rozdział 11. Technologie w tłumaczeniu	217
<i>Tomasz Korybski</i>	
Indeks rzeczowy	239
<i>Lingwistyka stosowana. Kompendium. Spis treści tomów I–IV</i>	245